

**[Методические рекомендации
по подготовке к заключительному этапу (финалу) открытой универсиады
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего
образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
«RUDN-ON» в 2026/2027 уч. г.**

ЛИНГВИСТИКА: ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

название предметного направления

О предметном направлении:

В условиях глобализации профессиональные компетенции в области межкультурной коммуникации приобретают стратегическое значение, а специалисты, владеющие инструментарием преодоления языковых и культурных барьеров, становятся ключевыми акторами международного диалога. Лингвистические образовательные программы, интегрирующие теорию коммуникации, перевод и переводоведение, ориентированы на подготовку кадров, способных обеспечить не просто трансляцию содержания высказывания, но и его точную смысловую и прагматическую адаптацию в иноязычной культурной среде.

В ходе обучения студенты овладевают двумя и более иностранными языками, углублённо изучают теоретические основы и практические аспекты переводческой деятельности, а также культурные контексты стран изучаемых языков. Особое внимание уделяется современным форматам переводческой работы: письменному и устному переводу, локализации цифрового контента, переводу правовых, экономических и научно-технических текстов. Освоение указанных компетенций позволяет выпускникам успешно решать профессиональные задачи в самых различных областях.

Выпускники программы обладают широким спектром профессиональных возможностей: от деятельности в качестве переводчика-синхрониста, специалиста по связям с общественностью или руководителя международных проектов до разработки кросс-культурных коммуникационных стратегий и организации международных мероприятий. Их профессиональная деятельность способствует укреплению взаимопонимания и развитию партнёрских отношений в сферах политики, экономики и общественной жизни, что делает их незаменимыми участниками глобального взаимодействия.

Заключительный этап (финал):

Задание заключительного этапа состоит из двух разделов.

Первый раздел представляет собой тест из 15 вопросов на английском языке с выбором одного правильного ответа из множества по дисциплинам «Практический курс первого иностранного (английского) языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение англоязычных стран», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода».

Второй раздел включает 35 открытых вопросов по вышеуказанным дисциплинам. Вопросы могут включать в себя творческие задания разных типов, задания на трансформацию, заполнение пропусков в тексте, грамматические преобразования данных слов, чтобы они лексически и грамматически соответствовали тексту, перефразирование исходной фразы с обязательным включением определенного слова/слов, нахождение и идентификацию ошибочного элемента текста, определения языкового явления/выразительного

средства/стилистического приема, которое иллюстрирует пример, знание персоналий, сыгравших ключевую роль в истории, науке и культуре англоязычных стран, перевод прецизионной лексики, атрибуция и комментирование цитат, задания на ранжирование и анализ вариантов перевода.

Продолжительность выполнения задания заключительного этапа – 180 минут.

Основные дисциплины, включенные в задание:

Практический курс первого иностранного (английского) языка

1. Фонетика

Звуковой строй английского языка и система фонетической транскрипции (МФА). Чтение транскрипции.

Сопоставительный анализ английской и русской фонетических систем: гласные и согласные, долгота, слоговое деление.

Правила чтения: четыре типа чтения гласных в ударных слогах, редукция гласных в безударных слогах, особенности произнесения букв в различных буквосочетаниях.

Ударение: словесное (главное и второстепенное), фразовое и логическое.

Ритмико-интонационные модели речи. Основные тоны (нисходящий, восходящий, нисходяще-восходящий). Интонация различных типов предложений (повествовательных, вопросительных, побудительных) и эмфатических конструкций.

Фонетическая редукция служебных слов, связующее [г], слогаобразующие согласные.

Соотношение звука и буквы. Особенности английской орфографии и графики. Английский алфавит. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками. Особенности орфографии в разных вариантах английского языка.

2. Грамматика

А. Морфология

Имя существительное: классификация (собственные/нарицательные, конкретные/абстрактные). Образование множественного числа. Притяжательный падеж: употребление с одушевленными и неодушевленными предметами.

Артикль: определенный, неопределенный, нулевой. Основные правила употребления с нарицательными и собственными именами. Сложные случаи (географические названия, названия газет/журналов, дни недели, времена года). Устойчивые словосочетания с артиклями (a few/the few, a little/the little, last/the last, next/the next).

Имя прилагательное: степени сравнения. Усилительные конструкции. Субстантивация прилагательных.

Местоимение: разряды местоимений (личные, притяжательные, возвратные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные, отрицательные). Особенности употребления местоимения it.

Имя числительное: количественные и порядковые. Их функционирование в предложении.

Глагол:

Основные формы (правильные/неправильные глаголы). Категории лица, числа, залога, наклонения. Времена английского глагола в изъявительном наклонении (Active и Passive Voice). Сослагательные наклонения. Согласование времен. Замена будущего времени настоящим в придаточных времени и условия.

Модальные глаголы (can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare) и их эквиваленты (to be to, to have to). Употребление модальных глаголов для выражения

предположения, долженствования, возможности в настоящем, прошлом и будущем. Модальные конструкции с различными видами инфинитива.

Неличные формы глагола: инфинитив (формы и функции), герундий (употребление, сравнение с инфинитивом и причастием), причастия I и II (формы и функции).

Наречие: степени сравнения, место в предложении.

Предлог: предлоги места и времени. Предложные сочетания. Место предлога в вопросительном предложении.

Б. Синтаксис

Простое предложение: типы предложений (повествовательное, вопросительное, побудительное, восклицательное). Виды вопросов (общий, специальный, альтернативный, разделительный, косвенный). Порядок слов (прямой и инверсия). Конструкции *there is/there are*. Члены предложения: главные — подлежащее и сказуемое, их согласование; второстепенные — определение, обстоятельство, дополнение; их место в предложении. Сложное предложение: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Типы придаточных предложений. Бессоюзное подчинение.

Прямая и косвенная речь: правила согласования времен и трансформации лексики.

Пунктуация: основные правила в простом и сложном предложении.

3. Лексика (коммуникативные сферы)

В рамках изучения основных коммуникативных сфер: повседневно-бытовой, социально-культурной и общественно-политической, программа Универсиады предусматривает знание следующих лексических тем:

- People; character; appearance; heroes.
- Jobs and places; lifestyles; the city and the country.
- The environment; endangered species; ecological problems.
- Holidays; climate; weather; transport.
- Shops and shopping; clothes; products.
- Celebrations; tradition and customs; festivals and events.
- Places to eat; food and drinks; the supermarket.
- Sports; fitness pills; accidents and injuries.
- Entertainments; the art; charity.
- Technology; education.
- Dwellings; household chores; home safety.
- Life events; stages in life; family relationships
- Travel; holiday; types of holiday; festivals; holiday troubles.
- Environmental problems; conservation; energy crisis; preservation of animals and plants.
- Health problems; stress and relaxation.
- Technology; technology at home; types of offences.
- Shops and department stores; clothes; products; shopping complaints; online shopping.
- Food; healthy eating; eating habits.
- Sports and entertainment; types of sports; places and equipment; free-time activities.
- The media; the news; newspapers; types of films; natural/man-made disasters.
- Communication; means of communication; gestures and feelings.

- Moods and emotions; physical sensations; happiness.
- Earning a living; job skills and qualities; money matters.
- Types of houses; rooms/areas of a house; appliances and furniture.
- Modern trends and fads; lifestyles; fame.
- Holidays and travelling; choosing your route.
- History; historical figures.
- Future education and types of schools; the cyber school.
- Green issues; the Antarctic; the Earth.
- Health; eating habits; stages in life.
- Achievement; success; ambition; happiness.
- Pastime and hobbies; leisure activities.
- Families and their types; character; appearance.
- Growing concern; social problems; civil liberties.
- Computers in our life; technology; internet; space travel.
- Workplaces; business, professions; money.
- Health and medicine; fitness.
- University life, study methods.
- The fashion industry; image; the visual art.
- Advertising.

Лексикология

Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Другие лексические единицы.

Социально-функциональная дифференциация и стратификация английского лексикона.

Стилистические регистры. Содержание понятия «норма». Изменение словарного состава как социолингвистическое явление. Качественные и количественные изменения словарного состава современного английского языка. Использование английской лексики в письменной литературной речи (архаизмы, иностранные слова, терминология) и в устной разговорной речи (сленгизмы, вульгаризмы, диалектизмы, профессионализмы).

Основные пути пополнения словарного состава английского языка. Заимствования в современном английском языке. Неологизмы, окказионализмы, архаизмы и историзмы в английском языке.

Лексические единицы и их характеристика. Морфологическая структура английского слова. Словообразование в английском языке.

Значение слова в свете системной теории языка. Полисемия и омонимия в английском языке. Различные подходы к семантической классификации слов в английском языке.

Семантические поля. Тематические и идеографические группы. Лексико-семантические группы. Синонимия и антонимия в английском языке.

Лексическая сочетаемость в современном английском языке. Нарушение норм сочетаемости при устном и письменном переводе. Фразеологические единицы в системе английского языка. Региональные варианты английской лексики. Лексические особенности вариантов английского языка.

Лексикография как раздел языкознания. Типология словарей английского языка. Типичная структура словаря и словарной статьи.

Стилистика

Отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.

Виды стилистического значения. Письменный и устный варианты языка.

Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Нейтральный, общелитературный и общеразговорный слои словарного состава. Специальный литературный слой словарного состава. Специальный разговорный словарь и его функционирование.

Разновидности фонетических средств и стилистических приемов. Графические стилистические средства (графоны, изменение шрифта, пунктуация). Взаимодействие различных типов лексического значения. Взаимодействие прямого словарного и контекстуального значений. Взаимодействие прямого и производного логического значений. Взаимодействие логического, эмоционального и номинального значений. Усиление особой черты или явления. Особое употребление устойчивых словосочетаний. Структурно-смысловое деление текста. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Основные функциональные стили современного английского языка: художественный, публицистический, газетный, научный, официально-деловой, стиль массовой коммуникации.

Лингвострановедение англоязычных стран

Географическое расположение Британских островов. История Британии. Лондон — политический, экономический, финансовый и культурный центр страны. Основные экономические районы и города Великобритании. Население. Государственный и политический строй. Национальная экономика. Пресса, телевидение и радио. Шотландия. Уэльс. Северная Ирландия. Система образования. Британская культура и искусство в XX веке. Британский характер.

Географическое положение и природные условия США. Национальный и социальный состав населения США. Демографические и социальные проблемы. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США. Основные этапы истории страны. Американская литература XIX — XX вв.

Основы межкультурной коммуникации

The concept of culture. High- and low-context cultures. Cultural dimensions theory. Intercultural communication theories. Barriers to intercultural communication, their classification. Language barriers in phonetics, morphology, lexis, syntax. Ethnocentrism as a barrier to intercultural communication. The concept of ethnocentrism / cultural relativism. Approaches to identity study. Identity, stereotypes and prejudices. Intercultural transformation of language personality, its stages. Intercultural competence. Language in Intercultural Communication. Verbal vs Nonverbal communication. Language and globalization.

Теория и практика перевода

Основные понятия переводоведения: эквивалентность, адекватность, точность, полнота перевода. Лингвистические модели перевода. Прагматический аспект перевода.

Основные виды переводческих трансформаций.

Особенности перевода безэквивалентной лексики (реалий), фразеологизмов, интертекстуальных элементов (аллюзий, прецедентных текстов). Перевод грамматических явлений, отсутствующих в языке перевода. Стилистические аспекты перевода: передача функционального стиля, регистра и индивидуального авторского стиля.

Критерии оценивания заданий заключительного этапа:

В сумме участник может набрать 100 баллов по итогам заключительного этапа (финала).

Правильный ответ на каждый вопрос первой части (множественный выбор) оценивается в 2 балла (итого максимальная оценка за первую часть – 30 баллов), за

неправильный ответ начисляется ноль баллов. На каждый вопрос возможен только один правильный ответ.

Ответы на вопросы второй части оцениваются в 70 баллов. В соответствии с общей балльной структурой заключительного этапа и характером проверяемых навыков устанавливаются следующие принципы оценивания для специфических типов заданий:

В задании на ранжирование каждой позиции (фразе/элементу), которой участник присваивает верный порядковый ранг в соответствии с эталонной последовательностью, присваивается 1 (один) балл. Итоговый балл за задание является суммой баллов, начисленных за все позиции.

Задания на проверку перевода (однозначные элементы) направлены на оценку точности перевода отдельных лексических единиц, грамматических форм, синтаксических структур или культурно-исторических реалий. Каждому проверяемому элементу перевода, который точно соответствует эталонному варианту, присваивается 1 (один) балл. Элементом может являться слово, словосочетание, грамматическая конструкция или конкретная смысловая единица.

Правильный ответ на каждый открытый вопрос, требующий краткого ответа, оценивается в 2 балла. При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

1. Соответствие заданию и полнота раскрытия вопроса.
2. Точность изложения информации.
3. Знание культурных реалий, исторических фактов, персоналий, теоретических концепций.
4. Соблюдение лексико-грамматических норм английского языка.
5. Правильность правописания.

Шкала оценивания:

2 балла — Полный и точный ответ

Соответствие заданию: Ответ полностью отвечает на вопрос и охватывает все его аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена точно, все ключевые моменты раскрыты.

Лексико-грамматические нормы: Использование правильной грамматики и лексики.

Правописание: Нет ошибок в написании слов.

Культурные реалии: Упоминание актуальных культурных реалий или персоналий, связанных с темой.

1 балл — Частичный ответ

Соответствие заданию: Ответ частично отвечает на вопрос, может упускать некоторые аспекты.

Точность и полнота: Информация представлена с некоторыми ошибками или недостаточно раскрыта.

Лексико-грамматические нормы: Небольшие ошибки в грамматике или лексике, которые не затрудняют понимание.

Правописание: Нет ошибок в написании ключевых слов.

Культурные реалии: Упоминание некоторых культурных реалий, но неполное или неуместное.

0 баллов — Неправильный или отсутствующий ответ

Соответствие заданию: Ответ не соответствует заданию или отсутствует.

Точность и полнота: Информация неверная или отсутствует.

Лексико-грамматические нормы: Серьезные ошибки в грамматике или лексике, которые затрудняют понимание.

Правописание: Есть ошибки в написании ключевых слов.

Правильный ответ на каждое комплексное аналитическое задание (например, анализ перевода, интерпретация утверждения или цитаты) оценивается от 2 до 6 баллов по отдельной многокомпонентной шкале, где каждый логический блок ответа (идентификация ошибки,

выбор решения, теоретическое обоснование) имеет свою критериальную шкалу и стоимость в баллах. Итоговый балл является суммой баллов по всем компонентам.

При оценке ответа учитываются следующие аспекты:

А. Содержательно-аналитическая глубина:

1. Аналитическая глубина и соответствие заданию. Способность выявить ключевую проблему перевода/интерпретации в предложенном материале (лексическую, грамматическую, стилистическую, культурную) и полноценно раскрыть её в соответствии с поставленным вопросом.
2. Применение переводческих стратегий и терминологии. Умение корректно назвать и обосновать использованные переводческие приёмы (транскрипция, калькирование, функциональный аналог, модуляция и т.д.) или стилистические средства (при анализе цитат), используя профессиональную терминологию.
3. Культурологическая и контекстуальная компетентность. Знание и учёт культурных реалий, исторического контекста, фоновых знаний, необходимых для адекватного перевода или интерпретации цитаты. Понимание имплицитных смыслов и коннотаций.

В. Точность и корректность:

4. Фактологическая и терминологическая точность. Точность в изложении информации, передаче смысла оригинала, определении понятий и использовании специальных терминов (как лингвистических, так и относящихся к предметной области цитаты).
5. Аргументация и логика изложения. Логичность структуры ответа, убедительность приведённых аргументов и примеров, связность мыслей при обосновании своей точки зрения или выбора варианта перевода.

С. Языковое оформление:

6. Соблюдение языковых норм. Соблюдение лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на котором даётся ответ (английского). Адекватность регистра (научный, академический).
7. Техническая корректность. Правильность правописания, пунктуации и оформления ответа (цитирование, ссылки).

Важное условие: балл за лексико-грамматическое оформление и правописание во всех видах заданий начисляется только в том случае, если ответ по содержанию является верным или частично верным. Если ответ не соответствует заданию или содержит грубые фактические ошибки, оценка за языковое оформление не выставляется.

Список рекомендуемой литературы для подготовки:

1. Абакумова О. Б. Теория и практика перевода. Лингвокультурологические аспекты : учебник для вузов. Санкт-Петербург : Лань, 2025. 152 с. ISBN 978-5-507-52970-4. URL: <https://e.lanbook.com/book/505493>. Текст : электронный.
2. АМЕРИКАНА. Англо-русский лингвострановедческий словарь / под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. Смоленск : Полиграмма, 1996. 1185 с. : ил.
3. Английский язык. Сборник упражнений : учебное пособие / В. В. Матвиенко. М. : РУДН, 2017. 97 с. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677. Текст : электронный.
4. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В. Лексикология английского языка. English Lexicology : учебник и практикум для академического бакалавриата. 8-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2017. 287 с.

5. Аракин В. Д. [и др.]. Практический курс английского языка. 1 курс : учебник для вузов / под ред. В. Д. Аракина. 6-е изд., доп. и испр. М. : Владос, 2012. 536 с. : ил. (Учебник для вузов). ISBN 978-5-691-01445-1.
6. Бент М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+]. В 2 ч. Ч. 1: От античности до XIX в. Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. 199 с. (Классическое университетское образование). URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145>. Текст : электронный.
7. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка : учебник. 7-е изд., перераб. и доп. Дубна : Феникс+, 2017. 460 с. URL: http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/blokh.pdf.
8. Боброва С. Е. Сборник письменных тестов по английскому языку : учебно-методическое пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Изд-во РУДН, 2015. 99 с. ISBN 978-5-209-06610-1. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444328. Текст : электронный.
9. Захарова Е. В., Муссауи-Ульянищева Е. В., Ульянищева Л. В. Британия и XXI век: немного о современном британском обществе = Britain and the 21st century: a few glimpses into British society : учебное пособие по курсу «Лингвокультура стран первого иностранного языка» для студентов очно-заочной и заочной форм обучения. М. : РУДН, 2019. 112 с. Текст : электронный.
10. Рум А. Р. У. Великобритания : лингвострановедческий словарь : около 10000 словарных статей. 2-е изд., стереотип. М. : Русский язык, 2000. 560 с. : ил.
11. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2021. 319 с. ISBN 978-5-19-011572-7. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501258. Текст : электронный.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М. : Юрайт, 2021. 386 с. ISBN 978-5-534-07251-8. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=502726. Текст : электронный.
13. Гинзбург Р. З., Хидекель С. С., Князева Г. Ю., Санкин А. А. Лексикология английского языка : учебник для вузов (на англ. яз.). 2-е изд. М. : Высшая школа, 1979. 269 с.
14. Гойхман О. Я. (отв. ред.). Основы теории коммуникации : учебное пособие. М. : ИНФРА-М, 2016. 351 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-16-004792-8.
15. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации : учебник для вузов / под ред. А. П. Садохина. М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
16. Дроздова Т. Ю., Маилова В. Г. English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume : учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углублённым изучением английского языка и студентов вузов. СПб. : Антология, 2012. 424 с. ISBN 978-5-94962-165-3.
17. Захарова Е. В. Введение в лингвострановедение Великобритании : учебное пособие для студентов подготовительного факультета РУДН. М. : Изд-во РУДН : УНИКУМ-ЦЕНТР, 1998.

18. Иртеньева Н. Ф., Рязанова Н. К., Смолина М. В., Шапкин А. П. Основные структуры английского языка : учебное пособие для вузов. М. : Высшая школа, 1971. 275 с.
19. Катермина В. В. Лексикология английского языка : практикум. 2-е изд., стер. М. : Флинта, 2016. 119 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57954>.
20. Кокорева О. В. (сост.). Курс лекций по лингвострановедению (с упражнениями). Великобритания : для студентов ФИЯиОД и ИМЭБ / отв. ред. Е. Н. Малюга. М. : Изд-во РУДН, 2008.
21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. М. : Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=476164. Текст : электронный.
22. Короткина И. Б. Classical Elements and Word-formation in Academic Discourse (Элементы латинско-греческого словообразования в академическом дискурсе). Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2018. Т. 22, № 2. С. 389—403. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468340.
23. Мандель Б. Р. Современная речевая коммуникация: исторические связи, теория, практика : учебное пособие для обучающихся в системе среднего профессионального образования. М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. 333 с. : ил. ISBN 978-5-4475-9952-2. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499179>. Текст : электронный.
24. Мигولاتьева И. В. Общественно-политическая лексика в предложениях на материале англо-американской прессы. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета. М. : Изд-во РУДН, 2014. 59 с. ISBN 978-5-209-06054-3. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444355. Текст : электронный.
25. Мигولاتьева И. В. Словарь специальных терминов. Английский язык : учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов старших курсов. М. : Изд-во РУДН, 2014. 47 с. ISBN 978-5-209-06056-3. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444357. Текст : электронный.
26. Осадчая Т. Ю., Лушникова Г. И. Теория и практика перевода современной английской и американской литературы. Theory and practice of translation of modern English and American literature : учебное пособие для вузов. Санкт-Петербург : Лань, 2025. 208 с. ISBN 978-5-507-53281-0. URL: <https://e.lanbook.com/book/507372>. Текст : электронный.
27. Прошина З. Г. Теория перевода : учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Юрайт, 2025. 320 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-11444-7. URL: <https://urait.ru/bcode/565609>. Текст : электронный.
28. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие. 2-е изд., стереотип. М. : КНОРУС, 2017. 254 с. (Бакалавриат). ISBN 978-5-406-05550-2. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=456377. Текст : электронный.
29. Соколова Н. Л. Speech patterns in society (the first foreign language) = Речевая деятельность общества (первый иностранный язык) : Study Course. М. : PFUR, 2013. 135 с. ISBN 978-5-

- 209-05078-0. URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404146.
Текст : электронный.
30. Гакова Е. В., Генина Н. В., Малых Е. А. [и др.]. Страноведение США. Английский язык : учебное пособие. Ч. 2. М. : РУДН, 2013. 89 с. Текст : электронный.
31. Томахин Г. Д. США : лингвострановедческий словарь : свыше 10000 словарных статей. М. : Русский язык, 1999. 575 с. : ил.
32. Червякова Л. Д. Практикум по основам теоретической грамматики английского языка : учебное задание. 3-е изд., испр. и доп. М. : РУДН, 2014. 235 с. ISBN 978-5-209-05595-2. Текст : электронный.
33. Червякова Л. Д. Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения : учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Изд-во РУДН, 2013. 156 с. : ил. ISBN 978-5-209-05492-4. Текст : электронный.
34. Чередникова Е. А. Устный перевод первого иностранного языка : учебное пособие : [16+]. Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. 88 с. : ил. ISBN 978-5-7972-2954-4. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147>. Текст : электронный.
35. Шаховский В. И. Стилистика английского языка = English stylistics : учебное пособие. М. : Изд-во ЛКИ, 2008. 232 с. : ил.
36. Evans V., Edwards L. Upstream. Advanced C1 : Student's Book. Newbury : Express Publishing, 2008. 256 p. : il. ISBN 978-1-84466-150-3.
37. Harrison M. FCE Testbuilder : Tests that Teach with key. Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2010.
38. Hashemi L., Murphy R. English Grammar in Use : Supplementary Exercises with answers. 4th printing. Cambridge : Cambridge University Press, 2007. 136 p. : il. ISBN 978-0-521-75548-1.
39. MacKenzie J. English for Business Studies: A course for Business Studies and Economics students : Student's Book. 2nd edition. New York : Cambridge University Press, 2002.
40. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use: Upper-intermediate. Cambridge : Cambridge University Press, 2005. 309 p. : il. ISBN 0-521-66435-7.
41. Murphy R. English Grammar in Use : A self-study reference and practice book for intermediate learners of English with answers. Fourth edition. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 319 p. : il. ISBN 978-0-107-48055-1.

Демонстрация заданий заключительного этапа:

PART 1

For questions 1-15 choose the most suitable word or phrase to answer the question or complete the sentence below. Only one answer is correct.

1. "What do you think ____ my car? I've just bought it." "It's really good. Actually, I'm thinking ____ my motorbike and getting a car, too."

a) about...to sell

- b) about...about having sold
 - c) of...to sell
 - d) of...of selling
2. Until you ____ your homework, you won't be allowed to go for a walk.
- a) will finish
 - b) haven't finished
 - c) have finished
 - d) finished
3. We ____ business all over the world.
- a) build
 - b) do
 - c) provide
4. The film ____ when we got to the cinema.
- a) Already started
 - b) has already started
 - c) had already started
 - d) would already be starting
5. I can't go out tomorrow. I ____ all day for my exams.
- a) will have revised
 - b) would be revising
 - c) will be revising
 - d) will have been revising
6. The Government is confident that the standard of living will begin to _____ again soon.
- a) revive
 - b) lift
 - c) flourish
 - d) rise
7. The immigration officer wanted to _____ their passports.
- a) check
 - b) control
 - c) restrain

- d) look
8. The appliance has suffered a normal amount of _____ and tear over the years but is still in perfect working order.
- a) marks
 - b) harm
 - c) wear
 - d) scratches
9. A person who is well-known and has a good reputation is _____.
- a) notorious
 - b) famous
 - c) infamous
10. If you take them out of _____, of course his comments will sound ridiculous.
- a) article
 - b) newspaper
 - c) context
11. I'm telling you this in the strictest _____ so you really mustn't repeat it to anyone.
- a) context
 - b) word
 - c) confidence
12. It happened without _____. One minute he had a great job, the next he was unemployed.
- a) telling
 - b) announcement
 - c) warning
13. These are so similar, I can't _____ between them.
- a) persist
 - b) resolve
 - c) distinguish
 - d) realise
14. Which of these famous writers is not from the United Kingdom?
- a) J K Rowling
 - b) Charles Dickens
 - c) Mark Twain

d) William Shakespeare

15. We came _____ against many obstacles.

a) off

b) through

c) up

d) down

PART 2

For questions 16-25 complete the text by writing one word in each space.

It now seems clear that one of the most pressing problems (16) _____ faces any large city during (17) _____ first half of the 21st century, is that of water supply. While most cities were founded in places (18) _____ water was plentifully available, no one could have foreseen the way (19) _____ which some of these cities have expanded. Large numbers of people demand more and more water, which (20) _____ that cities have to compete with other non-human water users, for water is not only a commodity needed for washing machines and industrial processes. Many lakes (21) _____ once served as breeding grounds for wild birds now face an uncertain future. As cities make greater demands upon the available water resources, we (22) _____ losing more and more of our aquatic wildlife. And quite apart from this environmental problem, there is the economic issue to consider. Who owns the water, and how much should (23) _____ consumer pay for it? The next time you decide (24) _____ turn on the tap, you might (25) _____ some of these problems, before you have wasted too much water.

For questions 26-32 answer the questions. Write your answers in CAPITAL LETTERS.

26. What is the English flag called? _____

27. What stylistic device is a graphical fixation of phonetic peculiarities of pronunciation which violate the accepted norms of spelling? _____

28. Define the syntactical stylistic device used in the following phrase: Women are not made for attacks. Wait they must. _____

29. What is this? This is a question which is asked and answered by one and the same person, usually the author. _____

30. What stylistic device is it? It is a form of understatement generated by denying the opposite or contrary of the word which otherwise would be used.

For questions 31 – 33, translate the following sentence into Russian. Your task is not only to provide an accurate translation but also to briefly justify your translation choice (1-2 sentences) for the highlighted terms. Please answer using full sentences.

The Glorious Revolution (31) of 1688, which culminated in **the Bill of Rights 1689** (32), established the principle of **parliamentary sovereignty** (33) and a constitutional monarchy, profoundly limiting the powers of the Crown.

For questions 34 – 38, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given.

34. Does the parking here cost anything?

pay

Do I need _____ here?

35. After six months, Joe's search for a job was successful.

managed

After six months, Joe _____ a job.

36. Jean was given permission by her boss to take a day off.

agreed

Jean's boss _____ take a day off.

37. Although Sue looked for the book for a long time, she couldn't find it.

spent

Sue _____, without success.

38. All visitors to the town fall in love with it.

those

All _____ fall in love with it.

For questions 39-43 use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

39. There was a small _____ in the economy this year. (IMPROVE)

40. He put in a fine _____. (PERFORM)

41. There has been another decrease in the number of _____ in Britain. (MARRY)

42. The _____ of the house was very large and they decided to convert it into a studio. (BASE)

43. The police began their _____ by searching the house. (INVESTIGATE)

For questions 44-50 read the following text and look carefully at each line. Some of the lines are correct and some have a word which shouldn't be there. If a line is correct, put a tick (V) after it. If a line has a word which shouldn't be there, write down this word.

A Letter from Camp (an excerpt)

Dear Alice

Our greetings from Camp Potomac! The camp is on the		44
Potomac river at about 25 miles from Washington.		45
There is also the Chesapeake and Ohio Canal here.		46
Try to saying this strange name quickly. The		47
big thing here is the canoeing. I was a beginner		48
in last year, now I'm intermediate.		49
You can't to swim in the river or the canal.		50

КЛЮЧИ

PART 1

1. d
2. c
3. b
4. c
5. c
6. d
7. a
8. c
9. b
10. c
11. c
12. c
13. c
14. c
15. c

PART 2

16. that/which;
17. the;
18. where;
19. in;
20. means;
21. that/which;
22. risk/are;
23. the;
24. to;
25. consider.
26. THE UNION JACK
27. GRAPION
28. INVERSION
29. QUESTION-IN-THE-NARRATIVE
30. LITOTES
- 31.-33.

Translation (example):

«Славная революция» 1688 года, завершившаяся принятием Билля о правах 1689 года, утвердила принцип верховенства парламента и конституционной монархии, существенно ограничив полномочия Короны.

Justification (example):

Glorious Revolution → «Славная революция»: The established historiographical calque is used. This is a proper historical term, not a descriptive label. Options like «Бескровная революция» (though it was relatively bloodless) or a literal translation like «Блистательная революция» are not established in Russian-language historical science.

Bill of Rights 1689 → Билль о правах 1689 года: A strategy of using an established equivalent is applied, preserving the form (the word «билль») and specifying the year.

Parliamentary sovereignty → «верховенство парламента»: The established political science and constitutional law term is used. The calque «парламентский суверенитет» is possible but less common in Russian-language literature on British constitutional law.

- 34. to pay for parking /to park
- 35. managed to find
- 36. agreed (that) she could / agreed to let her
- 37. spent a long time looking for the book
- 38. those who visit the town
- 39. improvement
- 40. performance
- 41. marriages
- 42. basement
- 43. investigation

44	V
45	at
46	V
47	to
48	the
49	in
50	to